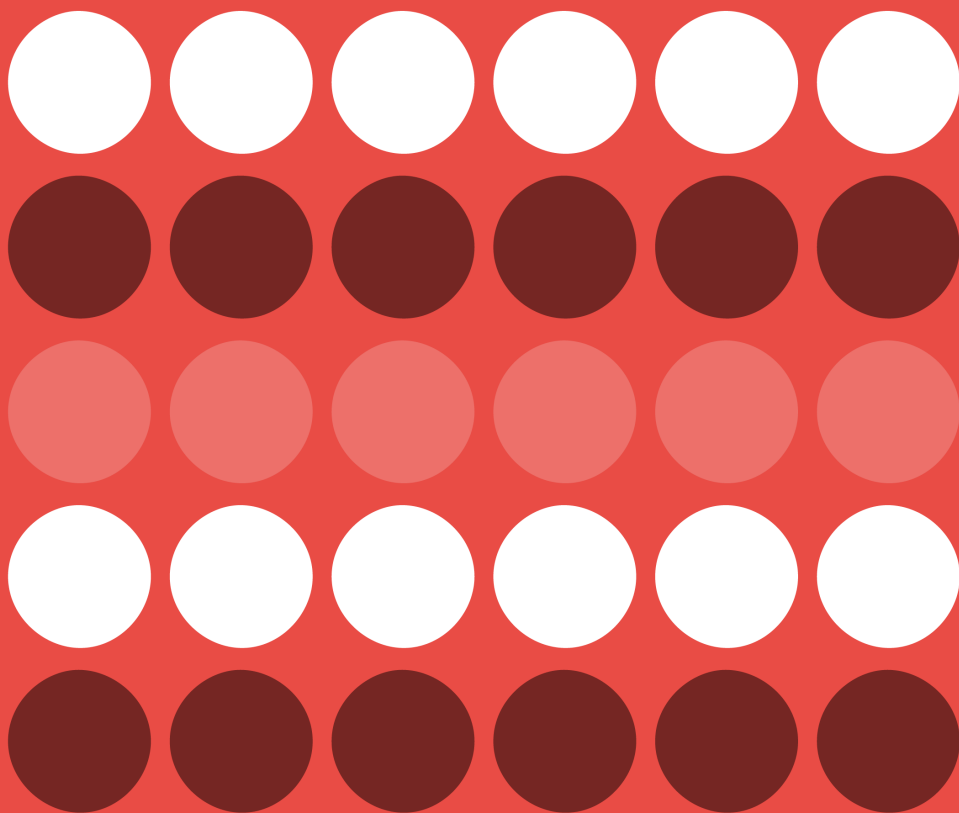


Edició 2017

# Mapatge teatre per a tots els públics

## Alemanya · Àustria · Suïssa

Document realitzat per les oficines de l'ICEC a Europa



**Informació recollida i tractada per:**

**Oficina de l'ICEC a Berlín**

Charlottenstr. 18  
D-10117 Berlin  
T.: +49 30 551 95 40  
berlin.icec@t-online.de



Els continguts d'aquesta publicació estan subjectes a una llicència de reconeixement no comercial 3.0 de Creative Commons. Se'n permet la còpia, la distribució i la comunicació pública sense ús comercial, sempre que se'n citi la font. La llicència completa es pot consultar a <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

**Institut Català de les Empreses Culturals (ICEC)**

Passatge de la Banca, 1-3  
08002 Barcelona  
Telèfon: 933 162 770  
icec.cultura@gencat.cat  
[www.gencat.cat/cultura/icec](http://www.gencat.cat/cultura/icec)

Abril 2016

Dipòsit legal B 24251-2014

# Índex

## Regió D-A-CH (Alemanya, Àustria, Suïssa)

<b>Introducció</b>	4
<b>El circuit dels festivals familiars</b>	4
<b>El circuit específic de teatre infantil i juvenil a Alemanya</b>	6
<b>Algunes xifres sobre teatre específic per a públic infantil i juvenil</b>	9
Un teatre d'autor	11
Refugiats i integració cultural	14
La pedagogia teatral	15
<b>Equipaments i festivals especialitzats en programació per a públic infantil i juvenil</b>	22
Festivals	22
Teatres	34
Equipaments i festivals adreçats a públic familiar amb participació internacional	46
<b>Fires i trobades professionals (generals, públic familiar inclòs)</b>	56
<b>Fires i trobades específiques d'infantil/juvenil</b>	60
<b>Agències</b>	61
<b>Residències de creació i coproduccions: centres i teatres</b>	63
<b>Exemples de coproduccions i intercanvis</b>	64
<b>Ajuts específics de cada país per a companyies estrangeres (programes d'intercanvi)</b>	66
<b>Entitats, associacions i xarxes</b>	69
<b>Premsa especialitzada i directoris</b>	72
<b>Algunes xarxes i projectes europeus amb participació alemanya</b>	73
<b>Actuacions de companyies catalanes a Alemanya, Suïssa i Àustria durant els anys 2014 i 2016</b>	76

# Regió D-A-CH (Alemanya, Àustria, Suïssa)

## Introducció

Quan es parla d'espectacles d'arts escèniques per a públic infantil i familiar a Alemanya, Àustria i Suïssa, cal precisar que existeixen dos circuits amb característiques ben diferents: els festivals familiars, majoritàriament a l'aire lliure, i el circuit específic de teatre de sala per a públic infantil i juvenil.

## El circuit dels festivals familiars

D'una banda, es troben programadors i festivals d'arts de carrer per a tots els públics, que acostumen a oferir un ventall ampli de gèneres (teatre, dansa-teatre, circ, teatre còmic, instal·lacions interactives, walk acts) i on és fàcil trobar companyies internacionals que presenten els seus espectacles a un públic familiar. Són festivals que acostumen a programar-se, per qüestions sobretot climàtiques, a la primavera i a l'estiu, i sovint estan organitzats des de les entitats municipals/federals o amb el seu suport. Aquests programadors ocasionalment

---

també poden gestionar alguna sala o teatre on es realitzi programació estable al llarg de tot l'any. Alguns estan més centrats en produccions alemanyes (o en llengua alemanya), si bé en trobem també alguns amb més orientació internacional, que detallarem més endavant.

Molts d'aquests programadors viatgen a les principals fires i trobades professionals d'arreu del món per conèixer de primera mà les produccions i contractar companyies internacionals. Molts d'ells assisteixen, per exemple, de manera regular a FiraTàrraga.

Aquests festivals són la millor porta d'entrada al mercat alemany i centreeuropeu per a produccions internacionals, com ho demostren les xifres d'actuació de companyies catalanes en els últims anys, sobretot arran de la presència d'aquestes companyies a fires alemanyes com la Internationale Kulturbörse de Freiburg (IKF).

## El circuit específic de teatre infantil i juvenil a Alemanya

D'altra banda, es troba un circuit molt desenvolupat de produccions de sala (sobretot teatre i titelles, amb dansa i òpera cada cop més sovint) específicament destinades a públic infantil i juvenil, si bé és un circuit molt més hermètic i difícil d'accedir per a companyies estrangeres.

El motiu rau en l'estructura general dels teatres i els festivals a Alemanya, on coexisteixen un gran nombre de sales (moltes d'elles, amb companyia estable) de titularitat pública (de la ciutat, del land o la regió) i amb un encàrrec molt clar: oferir a la població alemanya una programació cultural de qualitat, que no estigui sotmesa als criteris comercials. La majoria de teatres públics o institucionals ofereixen una programació basada en el Dreispartentheater, el sistema de tres eixos: música, teatre i dansa. En molts d'aquests teatres, adreçats a públic adult, s'ha anat ampliant la programació amb un quart eix, el de programació per a públic infantil, oferint espectacles d'òpera, teatre o dansa per a infants i joves. Més

---

recentment, el teatre per a joves i familiar i el de figures (titelles) es gestionen, sovint, com a divisions separades.

Com a resultat de l'exposat en aquest paràgraf l'estructura general dels teatres a Alemanya es conforma amb una cinquantena de teatres públics repartits per tot Alemanya, amb molts mitjans, que també alberguen una jove companyia encarregada de les produccions per a públic infantil i juvenil:

Alguns exemples:

- Düsseldorf Schauspielhaus / Junges Schauspielhaus
- Nationaltheater Mannheim / Schnawwl  
- Theater für Junges Publikum am Nationaltheater Mannheim + Junge Oper - Nationaltheater Mannheim
- Oper Stuttgart / Junge Oper
- Deutsche Oper Berlin / Junge Deutsche Oper
- Deutsches Schauspielhaus d'Hamburg / Junges Schauspielhaus d'Hamburg
- Hans Otto Theater Potsdam / Junges Theater Potsdam
- Deutsches Theater in Göttingen / Ensemble - Deutsches Theater in

### Göttingen

- Oldenburgisches Staatstheater / Junges Staatstheater
- Schauspielhaus Zürich / Junges Schauspielhaus Zürich
- Tanzhaus NRW / Junges Tanzhaus - Tanzhaus NRW
- Hessisches Staatstheater Wiesbaden / Junges Staatstheater

Atès, però, que aquests teatres tenen com a objectiu principal la producció pròpia d'un repertori que es va repetint al llarg de la temporada, no acostumen a tenir, tret d'algunes excepcions que es detallaran més endavant, festivals amb participació internacional o interès per fer coproduccions o per moure-les després per la resta del país.

Paral·lelament coexisteixen alguns teatres exclusivament centrats en producció infantil/juvenil a Berlín, Leipzig, Dresden, Halle (hereus de la tradició de la RDA) i Munic:

- Theater an der Parkaue - Junges Staatstheater Berlin (Berlín)
- GRIPS Theater (Berlín)



- Theater der Jungen Welt (Leipzig)
- Thalia Theater / Bühnen Halle (Halle)
- Theater Junge Generation (Dresden)
- Schauburg - Theater der Jugend am Elisabethplatz (Munic)

Al marge del sector públic, hi ha també tot un seguit de companyies estables, moltes d'elles amb sales pròpies, que ofereixen una programació més comercial i que garanteixen l'accés al teatre infantil de la població, especialment en àrees rurals o ciutats petites fora de l'abast dels grans circuits públics.

### Algunes xifres sobre teatre específic per a públic infantil i juvenil

En l'època de les dues Alemanyes, ja existien diferències pel que fa al gènere infantil i juvenil. Així, en l'antiga República Democràtica d'Alemanya (RDA) sí que es donava importància al teatre infantil i juvenil, com ho demostra el fet que es fundessin teatres i companyies estables especialitzades en aquest gènere (com, per exemple, el Theater an der Parkaue, que és l'únic teatre de titularitat estatal especialitzat en teatre infantil i juvenil).

A la República Federal d'Alemanya (RFA), bona part de la producció infantil ve donada per la inclusió d'aquesta quarta part en la programació, que s'afegeix als tres eixos principals: teatre, música i dansa. Segons les dades del *Deutscher Bühnenverein* (Bundesverband der Theater und Orchester), en la seva darrera publicació sobre estadístiques teatrals dels anys 2013-2014, es van representar 5.334 espectacles amb un total de 67.695 representacions dels mateixos (bolos), de les quals 606 corresponien a estrenes d'espectacles per a públic infantil i juvenil. Bona part d'aquestes estrenes es van realitzar en teatres públics/institucionals.

L'ASSITEJ Alemanya (Association Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse), la principal associació de teatres i companyies especialitzades en teatre infantil i juvenil, té quasi 80 centres nacionals en tots els continents i al voltant de 400 socis, entre ells més de 200 teatres associats, editorials, institucions i altres com científics, periodistes i pedagogs. L'ASSITEJ ha promogut la celebració del Dia internacional del teatre

---

---

infantil i juvenil, que durant el 2016 s'ha celebrat el dia 20 de març.

### **Un teatre d'autor**

Si bé en els seus inicis la producció de teatre infantil i juvenil es podia definir amb el concepte de "Grimm & Grips" (pels contes clàssics dels germans Grimm i la producció del GRIPS Theater de Berlín, un dels pioners), en els últims vint anys s'ha vist una eclosió del teatre d'autor específicament creat per al públic infantil i juvenil. Actualment Alemanya té un ampli ventall d'autors i dramaturgs especialitzats en la creació d'obres pensades per a públic infantil i juvenil, i una nombrosa representació de companyies estables especialitzades en propostes per a infants i joves, tant espectacles com activitats educatives (tallers, xerrades abans o després de la funció, preparació de fitxes i quaderns pedagògics per preparar la visita al teatre, etc.).

Pel que fa a la temàtica, el teatre infantil i juvenil sovint aposta per un teatre realista, que parla de la societat actual i de fenòmens molt propers a la vida

---

quotidiana dels joves, i pretén impulsar la reflexió i el debat. Així, trobem nombroses obres amb temàtiques entorn de l'escola (quotidianitat, assetjament escolar, absentisme), les drogues, la sexualitat (sida, embarassos), la immigració i el racisme, els sentiments (amor, gelosia, amicitat, autoestima, agressió), les relacions intergeneracionals, les noves estructures familiars (famílies reconstituïdes, pares divorciats, germanastres), el canvi climàtic, l'angoixa per la transició del món infantil-juvenil a l'adult, la mort, etc.

També es poden trobar adaptacions de contes i rondalles (per als més petits) i d'autors clàssics (com pot ser Shakespeare, Schiller, o més contemporanis com Frank Wedekind, Carlo Goldoni, E. T. A. Hoffmann o Erich Kästner) des d'un enfocament més modern i buscant els punts de connexió amb la realitat dels joves d'avui.

Entre els autors alemanys contemporanis especialitzats en teatre infantil i juvenil destaquen Ulrich Hub, Lutz Hübner, Heike Falkenberg, Jens Raschke o Petra

---

Wüllenweber, per citar-ne alguns. També trobem posades en escena obres d'autors internacionals com Mike Kenny o el català Esteve Soler, que amb la seva trilogia: “Contra la democràcia”, “Contra el progrés” i “Contra l'amor” ha ofert en els darres anys diverses representacions en la seva versió en alemany. Per exemple en el 2014 a l'Odeïon Kulturforum de Salzburg, en el 2015 al Die Theater Chemnitz i durant el 2016 s'han presentat de nou dos muntatges de “Contra el progrés” als escenaris alemanys de la mà del col·lectiu berlinès Ratten 07 al Ballhaus Ost i del grup de teatre de la universitat de Paderborn.

Una altra tendència és la col·laboració de coreògrafs o companyies de teatre contemporanis per a adults com, per exemple, la coreògrafa berlinesa Constanza Macras o Showcase Beat Le Mot, que, en col·laboració amb grups de joves (en alguns casos, provinents de barris amb un alt percentatge de població immigrant), creen espectacles en què tant la temàtica com el llenguatge i els mitjans escènics aconseguen establir un lligam directe amb el públic.

## **Refugiats i integració cultural via el teatre**

Arrel de la situació actual amb l'arribada d'un gran nombre de refugiats fugint de la guerra a Síria i altres països, el Govern Alemany juntament amb algunes institucions sense ànim de lucre han activat iniciatives vinculades a projectes d'arts escèniques en favor de la integració en la societat i cultura d'aquestes persones. Algunes de les iniciatives tenen un enfocament especial amb els joves i infants. A continuació s'exposen dos exemples:

**BERLINER THEATERTREFFEN: FLÜCHTLINGEN  
EINE BÜHNE GEBEN (DONAR UN ESCENARI ALS  
REFUGIATS)**

**[www.berlinerfestspiele.de/theatertreffen](http://www.berlinerfestspiele.de/theatertreffen)**

A l'edició de 2015 del Berliner Theater Treffen (trobada de teatre a Berlín), es va discutir el tracte amb refugiats als escenaris alemanys. Objectiu: Representar les històries dels refugiats al teatre, però no amb actors, sinó com a ells mateixos. El projecte va consistir en facilitar a refugiats joves un escenari on poder escenificar les seves propostes diàries i amb la voluntat de generar un diàleg integrador en la cultura i la societat alemana.

---

DEPARTAMENT DE L'ESTAT DE BADEN-  
WÜRTTEMBERG: TEATRE DE MÚSICA I ARTS DE  
CARRER AMB REFUGIATS JOVES

<http://www.fluechtlingshilfe-bw.de/projekte/kinder-jugendliche-familie/musiktheater-und-strassenkunst-mit-gefluechteten-jugendlichen>

Durant el 2016 el projecte LABYRINTH Theater del govern de la regió sud-alemanya de Baden-Württemberg posa a l'escenari refugiats joves, que elaboren escenes pròpies. A continuació poden participar al LABYRINTH Continuum, on alemanys i refugiats joves preparen junts un festival de teatre de carrer.

### **La pedagogia teatral**

En els últims anys ha guanyat pes la pedagogia teatral, si bé encara la seva aplicació és molt desigual en funció dels recursos i les infraestructures disponibles per a cada teatre. A l'antiga Alemanya comunista (RDA), amb cinc teatres estatals amb un enfocament infantil i juvenil, la pedagogia teatral hi tenia un paper important com a mitjà per acostar el teatre a l'escola. A l'antiga Alemanya occidental, en canvi, no va ser fins als anys vuitanta que els teatres es van començar a interessar per la pedagogia teatral.

Una de les entitats més destacades en aquest àmbit és l'Institut de Pedagogia Teatral de la Universitat de les Arts de Berlín, que col·labora estretament amb algunes companyies alemanyes especialitzades en teatre infantil i juvenil i posa un èmfasi especial en la formació pedagògicoteatral dels mestres com, per exemple, amb cursos adreçats a professors sobre temes com la resolució de conflictes dalt de l'escenari o amb la recepció del teatre juvenil.

La pedagogia teatral inclou, per exemple, la visita de pedagogs a les escoles per parlar (prèviament o posteriorment) sobre els continguts de l'obra, la representació, la posada en escena, de manera que es faciliti al públic infantil i juvenil la comprensió de la peça. També es posen a disposició de mestres materials educatius com, per exemple, quaderns pedagògics amb exercicis i propostes de treball sobre l'obra, tallers relacionats amb els continguts de la representació teatral, així com l'assistència a preestrenes i assajos generals, etc. L'estreta tasca dels pedagogs teatrals amb els joves i el seu coneixement sobre

---



les formes d'expressió i l'estètica infantil/juvenil fa que puguin oferir a dramaturgs i directors escènics un input molt valuós sobre com rep el públic la posada en escena, amb la possibilitat d'introduir canvis o reforçar elements per apropar el llenguatge teatral al públic infantil i juvenil per a una millor comprensió i recepció.

#### **TUSCH - THEATER UND SCHULE**

**[www.tusch-berlin.de](http://www.tusch-berlin.de) (Berlín)**

**[www.tusch-hamburg.de](http://www.tusch-hamburg.de) (Hamburg)**

**[www.theater-und-schule.info](http://www.theater-und-schule.info) (Baden-Württemberg)**

**[www.theaterundschule.net](http://www.theaterundschule.net) (Hessen)**

Projecte amb escoles i teatres en diversos lands que vincula companyies i sales de teatre juvenil i escoles amb la finalitat d'apropar el teatre a infants i joves i alhora fomentar el debat entre el públic i els artistes. Aquesta comunicació continuada entre teatre i escola inclou l'assistència a representacions de teatre infantil i juvenil, la feina dels pedagogs teatrals amb l'escola, visites guiades a les instal·lacions, l'assistència a assajos generals, l'assistència a discussions postfunció, etc.

Els clubs de teatre són una de les eines utilitzades pels pedagogs teatrals per estar

en contacte amb el públic, especialment amb el juvenil. Normalment aquests clubs estan associats a algun teatre i s'adrecen a persones joves (14-25 anys). Els clubs són un espai obert on els joves poden posar en marxa projectes de teatre, tallers d'escriptura dramàtica o de crítica teatral, tallers d'escenografia, etc. Si bé després aquestes obres no entren dins del repertori d'obres de teatre infantil i juvenil dels teatres, la seva tasca és molt important a l'hora d'apropar el teatre als joves i mantenir l'interès per aquest art. Des del 1980, la Bundesverband Theaterpädagogik (Associació Federal de Pedagogia Teatral) organitza cada any en col·laboració amb un teatre la trobada Jugendclubs an Theater (Clubs Joves de Teatre), que ofereix una mostra de la tasca realitzada per aquests clubs al llarg de l'any.

**“WEGE INS THEATER!” - ELS CAMINS CAP AL  
TEATRE**

**[www.wegeinstheater.de](http://www.wegeinstheater.de)**

Dins de la campanya “Kultur macht stark. Bündnisse für Bildung” (‘La cultura ens fa forts. Aliances per l'educació’) del govern federal alemany per fomentar l'accés de totes les generacions i

---

classes socials a la cultura, l'ASSITEJ Alemanya lidera el projecte "Trobar el camí cap al teatre. Escoltes teatrals com a activadors culturals", que juga amb el paper del teatre infantil i juvenil com a lloc de trobada, d'experimentació, d'aprenentatge i de participació social per a infants i joves, molt proper a la seva realitat quotidiana.

El teatre possibilita un diàleg actiu i creatiu amb la realitat social i les perspectives de futur dels infants i els adolescents. Aquests joves "escoltes" teatrals (escoltes d'igual a igual, escoltes interculturals per a nens petits) treballen amb infants i joves desafavorits d'entre 3 i 18 anys en el seu entorn social.

Aquests "escoltes" voluntaris reben formació i suport dels teatres. El concepte pedagògic de la mediació cultural activadora es basa en uns principis participatius i de diàlegs de la tasca pedagògica i del treball artístic amb infants i joves. En una temporada, els diferents aliats (teatres, escoles, guarderies, iniciatives de barri, associacions, empreses) formen grups d'escoltes teatrals que mantindran

una relació a llarg termini amb el seu target. Aquesta mediació cultural activadora inclou el públic en el procés, li desperta la curiositat i promou que l'usuari visiti regularment el teatre.

**"THEATER VON ANFANG AN" -  
TEATRE PER ALS MÉS PETITS**

**[www.jugendtheater.net](http://www.jugendtheater.net)**

Entre el 2005 i el 2008, a iniciativa del Kinder-und Jungenttheaterzentrum (KJTZ), es va posar en marxa una iniciativa per explorar el terreny de la creació d'obres pensades específicament per al públic més petit, infants d'entre 0 i 5 anys, amb el repte que representa, tant per a dramaturgs com per a directors, una posada en escena adreçada a un públic que encara no domina el llenguatge ni els codis del teatre. El projecte, una col·laboració entre alguns teatres i guarderies i llars d'infància d'aquestes ciutats, es va completar amb un festival que recollia algunes d'aquestes propostes i que va tenir lloc a Dresden al novembre del 2008. La documentació de Gabi dan Droste sobre aquesta temàtica i el festival es poden consultar a la web del KJTZ ([www.jugendtheater.net](http://www.jugendtheater.net)).

---

---

En aquesta mateixa línia, a l'abril del 2013 va tenir lloc a Berlín la primera edició del festival Fratz, especialitzat en muntatges per a nadons i nens molt petits, amb representacions d'espectacles i un simposi on van participar algunes companyies i professionals internacionals (Noruega, Polònia, Holanda, Rússia, Escòcia i Itàlia). El festival Fratz s'ha seguit programant i ampliant el seu contingut tant en la programació artística com en la part de simposi en els darrers anys. La propera edició serà al marc del 2017 (<http://www.fratz-festival.de>).

Una altra de les pioneres en teatre per a públics molt joves és Barbara Kölling, de l'Helios Theater de Hamm, que ha creat diversos espectacles adreçats a nens molt petits.

## Equipaments i festivals especialitzats en programació per a públic infantil i juvenil

### Festivals

#### ALLEZ HOP! KINDER- & JUGENDTHEATERFESTIVAL ÜBER GRENZEN

[www.baalnovo.com](http://www.baalnovo.com)

Festival de teatre infantil i juvenil. Del 6 de gener al 4 de març a la regió del Rin superior.

#### HORIZONTE – JUNGE THEATERTAGE

[www.theater.ingolstadt.de](http://www.theater.ingolstadt.de)

Festival de teatre. 23-31 de gener del 2016, Ingolstadt.

#### HILDESHEIMER KINDERTHEATERWOCHE

[www.tfn-online.de](http://www.tfn-online.de)

Festival de teatre infantil juvenil. 6-14 de febrer del 2016, Hildesheim.

#### KAAS UND KAPPES – NIEDERLÄNDISCH- DEUTSCHES KINDER- UND JUGENDTHEATERFESTIVAL

[www.kaasundkappes.de](http://www.kaasundkappes.de)

Festival de teatre infantil i juvenil. 18-21 de febrer del 2016, Duisburg.

**PUPPENPARADE ORTENAU**

**[www.puppenpara.de](http://www.puppenpara.de)**

Festival de titelles. 5-20 de març del 2016,  
Ortenau.

**KUSS – KUCK! SCHAU! SPIEL! HESSISCHE  
KINDER- UND JUGENDTHEATERWOCHE**

**[www.theater-marburg.com](http://www.theater-marburg.com)**

Festival de teatre infantil i juvenil. 12-19  
de març del 2016, Hessen.

**HEIDELBERGER STÜCKEMARKT**

**[www.theaterheidelberg.de](http://www.theaterheidelberg.de)**

Festival de teatre. Del 29 d'abril al 8 de  
maig del 2016, Heidelberg.

**BLICKFANG – INTERNATIONALES  
FIGURENTHEATERFESTIVAL**

**[www.kultursommer-nordhessen.de](http://www.kultursommer-nordhessen.de)**

Festival internacional de titelles. Del 4-8  
de maig del 2016, Altmorschen.

**KINDERSTÜCKE**

**[www.kinderstuecke.de](http://www.kinderstuecke.de)**

Festival de teatre infantil i juvenil. Del 9-13  
de maig del 2016, Mülheim (Ruhr).

**TAG DER UTOPIEN**

**[www.landesbuehnen-sachsen.de](http://www.landesbuehnen-sachsen.de)**

Trobada de teatre. Del 12 de maig del 2016, Radebeul.

**HART AM WIND – NORDDEUTSCHE KINDER- UND JUGENDTHEATERTREFFEN**

**[www.lichthof-theater.de](http://www.lichthof-theater.de)**

Trobada de teatre. Del 25-29 de maig del 2016, Hamburg.

**THEATERTREFFEN DER JUGEND**

**[www.berlinerfestspiele.de](http://www.berlinerfestspiele.de)**

Trobada de teatre juvenil. Del 3-11 de juny del 2016, Berlin.

**SPURENSUCHE – ARBEITSTREFFEN UND FESTIVAL DER FREIEN KINDER- UND JUGENDTHEATER**

**[www.spurensuche-theatertreffen.de](http://www.spurensuche-theatertreffen.de)**

Trobada i festival de teatre infantil i juvenil. Del 19-26 de juny del 2016, Colònia.

**LEINEN LOS! JUNGES THEATER IM DELTA**

**[www.theater-im-pfalzbau.de](http://www.theater-im-pfalzbau.de)**

Festival de teatre infantil i juvenil. Del 23-26 de juny del 2016, Ludwigshafen. .



**PLAY – JUGEND SPIELT THEATER**

**[www.schnawwl.de](http://www.schnawwl.de)**

Festival de teatre juvenil. Del 11-17 de juliol del 2016, Mannheim.

**RAMPENLICHTER – DAS TANZ- UND THEATER-FESTIVAL VON KINDERN UND JUGENDLICHEN**

**[www.rampenlichter.com](http://www.rampenlichter.com)**

Festival de teatre infantil i juvenil. 20-30 de juliol de 2016, Munic.

**SPIELARTEN – DAS KINDER- UND JUGENDTHEATERFESTIVAL IN NRW**

**[www.spielarten-nrw.de](http://www.spielarten-nrw.de)**

Festival de teatre infantil i juvenil. Tardor del 2016, regió del Rin del Nord-Westfàlia.

**SCHULTHEATER DER LÄNDER**

**[www.lag-thueringen.de](http://www.lag-thueringen.de)**

Festival de teatre juvenil. Del 18-24 de setembre del 2016, Erfurt.

**SPIELSTARK**

**[www.ueberzwerg.de](http://www.ueberzwerg.de)**

Festival de teatre infantil i juvenil. Del 24 de setembre al 9 d'octubre del 2016, Ottweiler.

**FESTIVAL FÜR FIGUREN-, OBJEKT- UND  
ANDERES THEATER**

**[www.theatreart.de](http://www.theatreart.de)**

Festival de titelles i teatre d'objectes.  
Octubre-novembre del 2016, Leipzig.

**DEUTSCHES KINDER-THEATER-FEST**

**[www.theaterderjungenwelt.de](http://www.theaterderjungenwelt.de)**

Festival de teatre infantil. Del 12-15  
d'octubre del 2016, Leipzig.

**WEITBLICK**

**[www.fadenschein.de](http://www.fadenschein.de)**

Festival internacional de titelles. Del 15-23  
d'octubre del 2016, Braunschweig.

**HELLWACH**

**[www.helios-theater.de](http://www.helios-theater.de)**

Festival internacional de teatre per a  
públic jove. Novembre del 2016, Hamm.

**HAPPY NEW EARS**

**[www.schnawwl.de](http://www.schnawwl.de)**

Festival de teatre per a públic jove. Del  
20-27 de novembre del 2016, Mannheim.

**KALEIDOSKOP**

**[www.kaleidoskop-hessen.de](http://www.kaleidoskop-hessen.de)**

Festival de teatre infantil i juvenil.

---

---

Setembre-desembre del 2016 a la regió de Hessen.

**SPILLPLÄTZ**

**[www.spillplatz.ch](http://www.spillplatz.ch)**

Trobada de teatre juvenil. Juny del 2016, Basel (CH).

**JUGENDTHEATERFESTIVAL SCHWEIZ**

**[www.jugendtheaterfestival.ch](http://www.jugendtheaterfestival.ch)**

Festival de teatre juvenil. Setembre del 2016, Aarau (CH).

**PANOPTIKUM - KINDERTHEATER AUS BAYERN  
UND EUROPA IN NÜRNBERG**

**[www.festival-panoptikum.de](http://www.festival-panoptikum.de)**

Festival de teatre infantil, presenta 10 produccions de Baviera i 10 de companyies europees. Biennal, 10a edició, 19-24 de gener del 2016, al Theater Mumpitz de Nuremberg.

**SPLEEN\*GRAZ - INTERNATIONALES  
THEATERFESTIVAL FÜR JUNGES PUBLIKUM**

**[www.spleengraz.at](http://www.spleengraz.at)**

Festival internacional de teatre per a públic jove. 4-8 de febrer del 2016, Graz i *land* d'Estíria (Àustria).

**IMAGINALE - INTERNATIONALES  
FIGURENTHEATERFESTIVAL BADEN-  
WÜRTTEMBERG**

**[www.imaginale.net](http://www.imaginale.net)**

Festival internacional de titelles i teatre d'objectes a Baden-Württemberg, de freqüència biennal. A Stuttgart, Mannheim, Heilbronn, Ludwigsburg, Schorndorf i Eppingen. Organitzat pel centre de titelles Fitz! - Zentrum für Figurentheater de Stuttgart, l'Alte Feuerwache de Mannheim i l'Schnawwl - Theater für junges Publikum am Nationaltheater de Mannheim, en col·laboració amb altres teatres. 21-31 de gener del 2016.

**SZENE BUNTE WÄHNE - INTERNATIONALES  
TANZFESTIVAL FÜR EIN JUNGES PUBLIKUM**

**[www.sbw.at](http://www.sbw.at)**

Festival internacional de dansa-teatre i arts performatives per a públic infantil i juvenil. 19a edició, 18-25 de maig del 2016, Viena (Àustria).

**STARKE STÜCKE - INTERNATIONALES THEATER-  
FESTIVAL FÜR JUNGES PUBLIKUM IN RHEIN-MAIN**

**[www.starke-stuecke.net](http://www.starke-stuecke.net)**

Festival internacional de teatre infantil i juvenil a Frankfurt i a la regió de Rin-

---

---

Main. 22a edició, 1-11 de març del 2016. Representacions de companyies alemanyes i internacionals, tallers, seminaris de formació, xerrades amb els directors i actors, col·loquis.

**TANZ UND THEATER. INTERNATIONALES  
FESTIVAL FREIBURG**

**[www.ewerk-freiburg.de](http://www.ewerk-freiburg.de)**

Festival internacional de dansa i arts performatives. Del 28 d'abril al 14 de maig del 2016, Freiburg de Brisgòvia.

**AUAWIRLEBEN - ZEITGENÖSSISCHES  
THEATERTREFFEN**

**[www.auawirleben.ch](http://www.auawirleben.ch)**

Trobada de teatre contemporani. 11-22 de maig del 2016, Berna (Suïssa).

**SCHÖNE AUSSICHT - INTERNATIONALES UND  
BADEN-WÜRTTEMBERGISCHES KINDER- UND  
JUGENDTHEATERFESTIVAL**

**[www.schoene-aussicht.org](http://www.schoene-aussicht.org)**

Festival internacional de teatre infantil i juvenil de la regió de Baden-Württemberg (Mannheim, Stuttgart, Freiburg). Coordinat pel JES Stuttgart. Biennal, 4-12 de juny del 2016, Stuttgart.

**WESTWIND - KINDER - UND  
JUGENDTHEATERTREFFEN NRW**

**[www.westwind-festival.de](http://www.westwind-festival.de)**

Trobada de teatre infantil i juvenil a Rin del Nord-Westfàlia (NRW). 32a edició, 23-29 d'abril del 2016 al Schauspiel Essen. Companyies regionals, més algun convidat internacional. També fan tallers, xerrades i el Next Generation Forum.

**HELLWACH - INTERNATIONALES  
THEATERFESTIVAL FÜR JUNGES PUBLIKUM**

**[www.helios-theater.de](http://www.helios-theater.de)**

Festival internacional de teatre per a públic jove, organitzat per l'Helios Theater de Hamm. Última edició al 2014, durant la qual es va celebrar el 25è aniversari del teatre Helios. No es disposa d'informació sobre una propera edició del festival.

**LUAGA & LOSNA - INTERNATIONALES  
THEATERFESTIVAL FÜR EIN JUNGES PUBLIKUM**

**[www.luagalosna.at](http://www.luagalosna.at)**

Festival internacional de teatre per a públic jove a Àustria: 21-25 de juny del 2016 a Nenzing i 6-10 de setembre del 2016 a Feldkirch.

**FIGURA THEATERFESTIVAL - INTERNATIONALE  
BIENNALE DES BILDER-, OBJEKT- UND  
FIGURENTHEATERS**

**[www.figura-festival.ch](http://www.figura-festival.ch)**

Biennal internacional de teatre visual, d'objectes i figuratiu. 14-19 de juny del 2016, Baden (Suïssa).

**INTERPLAY EUROPE. FESTIVAL OF YOUNG  
EUROPEAN PLAYWRIGHTS**

**[www.interplay-europe.net](http://www.interplay-europe.net)**

Festival internacional de joves autors (18-25 anys). Iniciativa originàriament creada a Austràlia, la secció europea la coordina Henning Fangauf del KJTZ. Edició 2012 a Manjirón (Madrid, Espanya), la 11a edició tindrà lloc del 27 de juny al 2 de juliol del 2016 a prop de Göteborg (Suècia).

**FESTIVAL NEUES EUROPA**

**[www.festival-neues-europa.de](http://www.festival-neues-europa.de)**

Primera edició al setembre del 2013 del festival internacional de teatre infantil i juvenil. Hi van participar una companyia de Moscou i una de Ljubljana. L'edició del 2016 tindrà lloc de l'1 al 4 de juny a Colònia i el lema serà "Guerra i Pau".  
Directora: Svetlana Fourer.

**KINDERKINDER - INTERNATIONALES MUSIK-  
UND THEATERFESTIVAL (HAMBURG)**

**[www.kinderkinder.de](http://www.kinderkinder.de)**

Festival internacional de música i teatre per a públic infantil (a partir 2 anys). L'edició del 2016 tindrà lloc del 18 de setembre al 13 de novembre a Hamburg.

**FAST FORWARD - EUROPÄISCHES FESTIVAL  
FÜR JUNGE REGIE**

**[www.staatstheater-braunschweig.de](http://www.staatstheater-braunschweig.de)**

Festival europeu de joves directors. Última edició al 2015.

**HALBSTARK - INTERNATIONALES  
THEATERFESTIVAL FÜR KINDER VON 9 BIS 13**

**[www.halb Stark-muenster.de](http://www.halb Stark-muenster.de)**

Festival internacional de teatre infantil. 3-8 de novembre del 2016 a Münster.

**AUGENBLICK MAL! 2015**

**[www.augenblickmal.de](http://www.augenblickmal.de)**

Mostra biennal de teatre infantil i juvenil, organitzada pel KJTZ en col·laboració amb el Theater an der Parkaue i el GRIPS Theater de Berlín. Presenta una desena d'obres alemanyes, més 2-3 produccions internacionals. Última edició: 21-26



d'abril del 2015. El 2017 se celebrarà la propera edició.

### EXPLOSIVE! INTERNATIONALES FESTIVAL FÜR JUNGES THEATER (BREMEN)

[www.explosive-info.de](http://www.explosive-info.de)

El Kulturzentrum Schlachthof és un centre cultural de Bremen, programa música (pop, rock, músiques del món) i també un festival internacional de teatre juvenil (Explosive! Internationales Festival für Junges Theater). Biennal, al setembre-octubre. 13-17 de gener del 2016. Bàsicament produccions alemanyes, amb algun convidat internacional.

### FRATZ - INTERNATIONALES THEATERFESTIVAL FÜR SEHR JUNGE ZUSCHAUER

[www.fratz-festival.de](http://www.fratz-festival.de)

Festival internacional per a públics molt joves (infants de 0-5 anys). Primera edició a l'abril del 2013, organitzada per Theater o. N. en cooperació amb el GRIPS Theater de Berlín, KJTZ, Schaubude Berlin i Kulturprojekte Berlin. Durant l'edició 2015 es va celebrar el FRATZ International 2015 i també el FRATZ Reflections amb el lema "el nen

com a company”, on es van programar diferents tallers interdisciplinaris amb nens de llar d’infants, educadors i artistes internacionals. Propera edició: 10-15 de març del 2017. Directora artística: Ania Michaelis (Theater o. N., TJG Dresden).

**BLICKFELDER - KÜNSTE FÜR EIN JUNGES**

**PUBLIKUM (ZURIC, CH)**

**[www.blickfelder.ch](http://www.blickfelder.ch)**

Festival biennal multidisciplinari per a un públic infantil i juvenil que es duu a terme al març. Cinema, art, música, literatura, teatre i dansa. Propera edició: juny del 2016.

## Teatres

**THEATER AN DER PARKAUE - JUNGES**

**STAATSTHEATER BERLIN**

**[www.parkae.de](http://www.parkae.de)**

Director artístic: Kay Wuschek.  
L’únic teatre de titularitat estatal especialitzat en teatre infantil i juvenil, amb 60 anys de trajectòria: l’edifici data del 1911, i l’especialització en teatre infantil i juvenil del 1950, en època de la RDA, quan va ser inaugurat com a Theater der Freundschaft (Teatre de l’Amistat).

---

---

Programació regular de teatre i dansa tant per a infants com per a joves, a més d'acollir diversos festivals com la trobada biennal de teatre infantil i juvenil alemany, Augenblick mal!, o altres esdeveniments com el Festival Young Europe (2013), on es van presentar coproduccions europees. Al Theater an der Parkaue es troba també la representació a Berlín del KJTZ.

Amb 90 empleats, 17 dels quals membres de la companyia estable, és el teatre més gran per a públic infantil i juvenil d'Alemanya. Des del 1950 s'hi han representat més de cinc-cents muntatges, que han estat vistos per més de vuit milions d'espectadors. Té tres sales, amb un total de 600 butaques. Cada any hi tenen lloc 11 estrenes i prop de trenta espectacles de repertori.

Darrerament també presenten obres en altres espais de la ciutat de Berlín com Kulturhaus Karlshorst, Haus der Kulturen der Welt (HKW) i la Deutschen Oper Berlin.

Membre d'ASSITEJ, European Theatre Convention (ETC).

---

### GRIPS THEATER (BERLÍN)

[www.grips-theater.de](http://www.grips-theater.de)

*Grips* vol dir “ràpid/àgil mentalment”, i és el nom d’aquest teatre veterà en produccions infantils i juvenils a Alemanya, que des dels anys seixanta funciona a Berlín. Alguns espectacles nascuts al GRIPS Theater, com *Linie 1* o *Ab heute heißt du Sara*, s’han convertit en clàssics del teatre infantil i juvenil i s’han representat més de 1.800 cops en 50 països de tot el món.

Després de 42 anys al capdavant de la institució, Volker Ludwig (autor de *Linie 1* i moltes altres obres), l’any 2011 va cedir la direcció artística a Stefan Fischer-Fels, que ja havia estat vinculat a la casa com a dramaturg i prèviament havia dirigit el Junges Schauspielhaus de Düsseldorf. Amb una posició econòmica inestable, tot i la seva veterana trajectòria, el GRIPS Theatre va estar a punt de fer fallida fa un temps i va haver-hi polèmica amb les autoritats berlineses per aconseguir més finançament, però sembla que de moment continua amb la seva tasca de promoció del teatre infantil i juvenil i està involucrat en projectes europeus com el Theatre Café Festival.

---

Direcció artística a partir de l'agost del 2016: Philipp Harpain.

### THEATER DER JUNGEN WELT (LEIPZIG)

[www.theaterderjungenwelt.de](http://www.theaterderjungenwelt.de)

[www.blog.tdjw.de](http://www.blog.tdjw.de) (blog)

Fundat el 1949 (durant la RDA), és un teatre de titularitat municipal (de la ciutat de Leipzig). És el teatre infantil i juvenil més antic de tot el territori de parla alemanya, i s'entén com un lloc de trobada intergeneracional, per a públic de totes les edats i de totes les classes socials. Programa basat en repertori, amb programació també de titelles.

### THALIA THEATER / BÜHNEN HALLE (HALLE AN DER SAALE)

<http://buehnen-halle.de/thalia-theater/>

Fundat el 1952 (durant la RDA) com a Theater der Jungen Garde ('Teatre de la Jove Guàrdia'), ha experimentat nombrosos canvis des de la caiguda del mur i la reunificació alemanya el 1990. Actualment forma part del complex teatral Bühnen Halle i és l'únic teatre infantil i juvenil públic al *land* de Saxònia-Anhalt. Amb un enfocament especialment encarat als joves artistes a punt de professionalitzar-se, vol

ser un espai obert a projectes de joves artistes per a joves, amb un posicionament entre el teatre tradicional i l'experimental.

**TJG THEATER JUNGE GENERATION (DRESDEN)**

**[www.tjg-dresden.de](http://www.tjg-dresden.de)**

Creat el 1949 (durant la RDA) i gestionat per l'Ajuntament de Dresden. Disposa de tres eixos de programació: teatre, titelles i acadèmia de teatre. Amb tres sales, 86.000 espectadors i 600 representacions anuals, és un dels teatres per a públic infantil i juvenil més actius d'Alemanya. Impulsors del moviment "Theater von Anfang an!" ('teatre des del principi') i seu del primer festival adreçat a públic molt jove (2008), des de llavors ofereix regularment espectacles per a nens molt petits.

**SCHAUBURG - THEATER DER JUGEND AM ELISABETHPLATZ (MUNIC)**

**[www.schauburg.net](http://www.schauburg.net)**

Un dels teatres més veterans especialitzats en teatre infantil i juvenil a l'antiga Alemanya Federal. Fundat el 1953 i gestionat per l'Ajuntament de Munic, realitza unes 300 representacions cada any. Directors artístics: Dagmar Schmidt i George Podt.

**CONSOL THEATER (GELSENKIRCHEN)****[www.consoltheater.de](http://www.consoltheater.de)**

Han posat en escena la trilogia de l'autor català Esteve Soler: *Contra la democràcia*, *Contra el progrés* i *Contra l'amor*. Amb el muntatge *Contra el progrés* (Gegen den Fortschritt) van guanyar el segon premi a la Setmana de Teatre Infantil i Juvenil 2013 de Marburg.

**COMEDIA THEATER KÖLN (COLÒNIA)****[www.comedia-koeln.de](http://www.comedia-koeln.de)**

Directora artística: Jutta M. Staerk.  
Fundada el 1974, la companyia Ömmes & Oimel ofereix teatre per a públic infantil i juvenil, amb continguts i estètica que volen reptar l'espectador. Des del 1982 disposen d'un espai estable al Comedia Theater de Colònia, on també organitzen el festival Spielarten. El repertori inclou tant adaptacions de contes clàssics com obres d'autors contemporanis i espectacles d'autoria pròpia. Des del 2009 el teatre disposa de noves instal·lacions i canvia la seva denominació a Comedia Theater Köln, Comedia Kindertheater i Comedia Jugendtheater.

### FREIES THEATERHAUS FRANKFURT (FRANKFURT)

**[www.theaterhaus-frankfurt.de](http://www.theaterhaus-frankfurt.de)**

Directors artístics: Susanne Freiling i Gordon Vajen.

Teatre fundat el 1986 i inaugurat el 1991, és una societat limitada amb finançament de la ciutat de Frankfurt, del land de Hessen i de donacions de particulars i empreses de la regió. Des del 2000 disposa d'una companyia estable d'actors i des del 2007 ofereix també programació de titelles adreçada al públic més petit (a partir de 3 anys).

El Theaterhaus Frankfurt va acollir el 2007 les actuacions de les companyies catalanes Xirriquiteula, Teatre Nu i La Baldufa, dins del programa d'activitats paral·lel a la presència catalana a la Fira del Llibre.

### THEATER MUMMPITZ (NUREMBERG)

**[www.theater-mummpitz.de](http://www.theater-mummpitz.de)**

Directora artística: Andrea Maria Erl.  
Fundat el 1980, és una associació sense ànim de lucre finançada per la ciutat de Nuremberg, la regió de la Francònia Central i el land de Baviera. La companyia disposa d'un espai estable al teatre Kachelbau

---



i coprodueix regularment amb el teatre estatal de Nuremberg, el teatre de la ciutat de Fürth i el teatre Tafelhalle de Nuremberg. Conjuntament amb el Junge Theater Augsburg, organitza el festival biennal de teatre de Baviera i Europa Panoptikum.

#### JUNGES ENSEMBLE STUTTGART (STUTTGART)

[www.jes-stuttgart.de](http://www.jes-stuttgart.de)

Fundat el 2003, el Junges Ensemble Stuttgart és una associació per al teatre infantil i juvenil amb finançament a través del pressupost per a activitats culturals de la ciutat de Stuttgart i el land de Baden-Württemberg. El JES va ser coproductor de l'espectacle El príncep feliç de la companyia La Baldufa.

#### KULTURINSEL HALLE (HALLE AN DER SAALE)

[www.kulturinsel-halle.de](http://www.kulturinsel-halle.de)

Teatre amb programació infantil i juvenil, disposen de diverses sales. També programen titelles.

#### THEATER O. N. / FRATZ FESTIVAL (BERLÍN)

[www.theater-on.com](http://www.theater-on.com)

Companyia de teatre, impulsors d'espectacles per a públics molt joves (a partir de 2 anys) i del festival Fratz,

adreçat a aquest sector de públic (a partir de 6 mesos).

#### HELIOS THEATER (HAMM)

**[www.helios-theater.de](http://www.helios-theater.de)**

Companyia creada el 1989 per un grup d'actors, músics i titellaires a Colònia, des del 1997 traslladats a la ciutat de Hamm. Des del 2004 disposen d'un teatre propi, l'Helios Theater, que coopera regularment amb altres ciutats de la zona. Amb finançament de la ciutat de Hamm, del land del Rin del Nord-Westfàlia i altres fundacions cooperadores. Organitza el festival internacional de teatre infantil i juvenil Hellwach, amb espectacles tant de la regió com alemanys i internacionals. Directors artístics: Barbara Kölling i Michael Lurse.

#### ZWINGER3 - KINDER- UND JUGENDTHEATER (HEIDELBERG)

**[www.zwinger3.de](http://www.zwinger3.de)**

Teatre infantil i juvenil. Va participar en un intercanvi amb companyies catalanes en el marc del programa "4 motors per a Europa". Pertany al Theater der Stadt Heidelberg.

**SCHNAWWL - KINDER- UND JUGENDTHEATER  
AM NATIONALTHEATER MANNHEIM (MANNHEIM)**

**[www.schnawwl.de](http://www.schnawwl.de)**

Directora artística: Andrea Gronemeyer.  
Fundat el 1979, l'Schnawwl és la secció infantil-juvenil del Teatre Nacional de Mannheim, amb produccions específiques de teatre per a públic familiar. De titularitat pública, amb finançament de la ciutat de Mannheim i del land de Baden-Württemberg, disposa d'una companyia i un teatre estables. Col·labora amb el projecte "Theater von Anfang An" per a públic molt petit (a partir de 2 anys) i també amb el festival internacional de teatre d'objectes Imaginale.

Des de la temporada 2006-2007, el Nationaltheater Mannheim té també una Junge Oper, especialitzada en muntatges d'òpera per a públic infantil i juvenil.

**THEATER HEPPEL & ETTLICH (MUNIC)**

**[www.heppel-ettlich.de](http://www.heppel-ettlich.de)**

Companyia de teatre amb espai propi.  
Obres per a públic juvenil. Han posat en escena *Contra el progrés*, d'Esteve Soler.

**FITZ! - ZENTRUM FÜR FIGURENTHEATER  
(STUTT GART)**

**[www.fitz-stuttgart.de](http://www.fitz-stuttgart.de)**

Centre de titelles de Stuttgart, és un dels centres de referència a Europa per al teatre de titelles i d'objectes. Presenta uns 40 muntatges per cada temporada i 250 representacions, tant de companyies regionals i nacionals com algunes d'internacionals. Té un programa especial per a infants: Fitz für Kids. Coorganitza el festival internacional Imaginale.

**THEATER WAIDSPEICHER - SYNERGURA INT.  
PUPPENTHEATERFESTIVAL (ERFURT)**

**[www.waidspeicher.de](http://www.waidspeicher.de)**

Sala especialitzada en teatre de titelles i marionetes per a públic infantil i juvenil. Organitza el festival internacional Synergura (juny-juliol, biennal).

**THEATER THEATER STADELHOFEN (ZURIC, CH)**

**[www.theater-stadelhofen.ch](http://www.theater-stadelhofen.ch)**

Teatre especialitzat en titelles, teatre figuratiu i d'objectes, també en produccions infantils. 20.000 visitants l'any.

**VORSTADT THEATER (BASILEA, CH)**

**[www.vorstadttheaterbasel.ch](http://www.vorstadttheaterbasel.ch)**

Teatre per a tots els públics, sobretot infantil.

**DSCHUNDEL WIEN - THEATERHAUS FÜR JUNGES  
PUBLIKUM (VIENA, AT)**

**[www.dschungelwien.at](http://www.dschungelwien.at)**

Teatre per a públic jove.

**TAO! THEATER AM ORTWEINPLATZ (GRAZ, AT)**

**[www.tao-graz.at](http://www.tao-graz.at)**

Teatre per a públic jove i centre de formació teatral.

**ÜBERZWERG THEATER AM KÄSTNERPLATZ  
(SAARBRÜCKEN)**

**[www.ueberzwerg.de](http://www.ueberzwerg.de)**

Teatre especialitzat en infantil. Organitza diversos festivals.

**TANZHAUS NRW / JUNGES TANZHAUS  
(DÜSSELDORF)**

**[http://tanzhaus-nrw.de/kid\\_main\\_pages](http://tanzhaus-nrw.de/kid_main_pages)**

Programador molt actiu de dansa contemporània, té una part de programació adreçada a infants i joves entre 0 i 18 anys. Take-off: festival de dansa per a públic infantil i juvenil.

## Equipaments i festivals adreçats a públic familiar amb participació internacional

### DUISBURGER KINDERKULTURFESTIVAL (DUISBURG)

[www.kinderkulturfestival.de](http://www.kinderkulturfestival.de)

Entitat municipal encarregada de programació artística, festivals, esdeveniments. Festival de teatre infantil, anual, al juny.

### KINDERKULTURFEST WACKELPETER (BIELEFELD)

[www.bielefeld.de](http://www.bielefeld.de)

El Kulturamt der Stadt Bielefeld és el programador municipal; organitza, entre d'altres, el festival d'arts de carrer i teatre infantil Wackelpeter.

### KLEINES FEST IM GROßEN GARTEN (HANNOVER)

[www.kleines-fest.de](http://www.kleines-fest.de)

Programador municipal. Festival de teatre, arts de carrer, circ i música, que es realitza en un jardí barroc de Hannover amb diversos escenaris (sobretot a l'aire lliure). Passis curts de 20 minuts, públic familiar. El festival també té *spin-offs* en altres ciutats. Presència catalana a l'edició del 2015: Osadia, Psirc i Rats.

**TOLLWOOD (MUNIC)****[www.tollwood.de](http://www.tollwood.de)**

Festival bianual (a l'estiu, al juny-juliol; a l'hivern, al desembre) de circ contemporani, teatre còmic, etc. A l'aire lliure. Públic familiar. Presència catalana a l'edició del 2015: PontenPie, Osadia, Manolo Alcántara, Joan Català i Efímer.

**LA STRADA (BREMEN)****[www.strassenzirkus.de](http://www.strassenzirkus.de)**

Festival de circ i teatre de carrer. A mitjan agost a Bremen. Presència catalana a l'edició del 2015: Leandre.

**GAUKLER FESTIVAL - KINDER- UND GAUKLERFEST  
(ATTENDORN)****[www.gauklerfestival.de](http://www.gauklerfestival.de)**

Festival d'arts de carrer, circ, teatre infantil i música. Organitzat pel Jugendzentrum (Centre de Joventut) i el Kulturbüro (institut de cultura) de la ciutat d'Attendorn.

**KULTURBÜRO STADT SCHWERTE (SCHWERTE)****[www.welttheater-der-strasse.de](http://www.welttheater-der-strasse.de)**

Programador municipal; organitza, entre d'altres, diversos festivals internacionals de teatre còmic i de petit format

(Schwerter Kleinkunstwochen), de carrer (Welttheater der Strasse) i de dansa-teatre (Tanztheater Schwerte).

**GAUKLERFEST KOBLENZ - INTERNATIONALES  
GAUKLER- UND KLEINKUNSTFESTIVAL (COBLENÇA)**

**[www.gauklerfest-koblenz.de](http://www.gauklerfest-koblenz.de)**

Festival internacional de teatre de carrer. A principi d'agost a Coblença. Públic familiar. Presència catalana a l'edició del 2014: CampiQuiPugui, JAM El Mètre, i Max Calaf Sevé.

**IDAR-OBERSTEIN LEUCHTET (IDAR-OBERSTEIN)**

**[www.idar-oberstein.de](http://www.idar-oberstein.de)**

Programador municipal; organitzen un festival d'estiu que inclou un festival internacional de jazz (Jazztagen), teatre i dansa contemporània (Theatersommer) i programació de teatre de carrer (Straßentheaterfestival) per a tots els públics. Presència catalana a l'edició del 2015: Cia La Tal i Cabaret Elegance.

**EUROPÄISCHES STRASSENTHEATERFESTIVAL  
DETMOLD**

**[www.strasentheater-detmold.de](http://www.strasentheater-detmold.de)**

Programador municipal; organitza cada dos anys el Festival Europeu de Teatre de

---



---

Carrer. Públic familiar. Presència catalana a l'edició del 2014: Senza Tempo, Los Galindos i DelRevés.

**RUHRFESTSPIELE RECKLINGHAUSEN / FRINGE  
FESTIVAL RECKLINGHAUSEN**

**[www.fringefestival.de](http://www.fringefestival.de)**

Secció "off" del festival de teatre contemporani de Recklinghausen. Produccions innovadores visualment i estèticament, i per a tots els públics. Al maig. Presència catalana a l'edició del 2014: La Baldufa.

**WALDER THEATERTAGE (SOLINGEN)**

**[www.walder-theatertage.de](http://www.walder-theatertage.de)**

Festival de teatre i arts de carrer. Organitzat des d'una escola, la Friedrich-Albert-Lange-Schule. Presència catalana a l'edició del 2015: Cia La Tal.

**KULTUR UND VERANSTALTUNGS GMBH  
TROISDORF**

**[www.troisdorf.de](http://www.troisdorf.de)**

Programador municipal. Fan teatre de carrer, entre d'altres. Van programar DelRevés a l'any 2014.

**SIEGENER SOMMERFESTIVAL / APOLLOTHEATER  
(SIEGEN)**

**[www.sommerfestival.com](http://www.sommerfestival.com)**

Festival de teatre de carrer Siegener Sommer (juny-agost). Teatre de carrer, cabaret, cinema, música, dansa i teatre infantil. Presència catalana a l'edició del 2015: Tombs Creatius.

**KULTUR PUR - INTERNATIONALES MUSIK- UND  
THEATERFESTIVAL (SIEGEN-WITTGENSTEIN)**

**[www.siwikultur.de/kulturpur](http://www.siwikultur.de/kulturpur)**

Programador municipal, organitza un festival internacional de teatre i música per Pentecosta. Presència catalana a l'edició del 2014: Cia Katakarak.

**DÜLMENER SOMMER (DÜLMEN)**

**[www.duelmen.de](http://www.duelmen.de)**

Festival internacional de teatre de carrer. Públic familiar.

**MICRO!FESTIVAL (DORTMUND)**

**<http://kulturbuero.dortmund.de>**

Festival de teatre de carrer i músiques del món organitzat pel Kulturbüro Dortmund (institut de cultura de la ciutat). A l'agost, des del 1994. Públic familiar.

**INT. STRASSENTHEATER FESTIVAL HOLZMINDEN  
(HOLZMINDEN)**

**[www.strasstheater-holzminden.de](http://www.strasstheater-holzminden.de)**

Festival internacional de teatre al carrer, per a tots els públics, biennal.

**KULTURSOMMER RHEINLAND-PFALZ**

**[www.no-strings-attached.de](http://www.no-strings-attached.de)**

**[www.kultursommer.de](http://www.kultursommer.de)**

Festival d'estiu de Renània-Palatinat (a principi de maig), sobretot de música, teatre de carrer i titelles. Col·labora amb el Kulturbüro Rheinland-Pfalz (Festivalstern Jugendtheater). També tenen un festival de titelles, No Strings Attached.

**VIATHEA STRAßENTHEATERFESTIVAL (GÖRLITZ)**

**[www.viathea.de](http://www.viathea.de)**

Festival internacional de teatre de carrer i dansa al carrer de Görlitz, a la frontera amb Polònia. Anual, al juliol-agost. Presència catalana a l'edició del 2014: Residual Gurus.

**TÊTE-À.TÊTE, INTERNATIONALE  
STRAßENTHEATERFESTIVAL (RASTATT)**

**[www.tete-a-tete.de](http://www.tete-a-tete.de)**

Festival biennal de teatre, teatre de carrer i música. Públic familiar. Al maig-juny.

Presència catalana a l'edició del 2014:  
Residual Gurus i Cia Eia.

**FESTIVAL JUST FOR FUN - KW8 (DARMSTADT)**

**[www.justforfun-darmstadt.de](http://www.justforfun-darmstadt.de)**

Festival de teatre de carrer. A l'agost, públic familiar.

**SOMMER SZENE - INTERNATIONALE  
STRASSENTHEATERTAGE**

**[www.sommerszene.de](http://www.sommerszene.de)**

Festival internacional de teatre de carrer i música, que té lloc a l'agost a Saarbrücken, Völklingen i Dillingen.

**SAARLOUISER WOCHE (SAARLOUIS)**

**[www.saarlouis.de](http://www.saarlouis.de)**

Programador municipal, organitza la Saarlouiser Woche, festival d'estiu a l'aire lliure (música, teatre de carrer, activitats infantils, etc.), a principi de juny.

**KULTURHAUS OSTERFELD / INT. PFORZHEIMER  
MUSIK UND THEATER FESTIVAL (PFORZHEIM)**

**[www.kulturhaus-osterfeld.de](http://www.kulturhaus-osterfeld.de)**

Programació sobretot de música (del món, folk) i teatre còmic de petit format (comèdia, cabaret). També organitza cada dos anys un festival internacional de música i teatre.

**VEREIN UMMI GUMMI - OLALA FESTIVAL (LIENZ, AT)****[www.olala.at](http://www.olala.at)**

Organitza un festival internacional de teatre de carrer a Lienz (festa de la ciutat). Públic familiar. Al juliol.

**FESTIVAL DER TRÄUME (INNSBRUCK, AT)****[www.festival-der-traeume.at](http://www.festival-der-traeume.at)**

Festival internacional de teatre còmic i infantils a Innsbruck. A l'agost.

**LA STRADA / INT. FESTIVAL FÜR STRABENKUNST  
UND FIGURENTHEATER (GRAZ, AT)****[www.lastrada.at](http://www.lastrada.at)**

Festival internacional de teatre de carrer i teatre figuratiu, a l'agost. Per Nadal fan un festival de circ (Cirque Noël).

**INTERNATIONALES WANDERTHEATERFESTIVAL  
(RADEBEUL)****[www.wandertheaterfestival-radebeul.de](http://www.wandertheaterfestival-radebeul.de)**

Programació del festival internacional a Radebeul, en el marc del festival del vi. Interessats en dansa, *clown* i teatre no verbal. Públic familiar. Presència catalana a l'edició del 2014: Cia Zero.

**SCHEUNE SCHAUBUDEN SOMMER (DRESDEN)**

**<http://schaubudensommer.de/>**

Festival de teatre, *clown*, titelles, circ, etc. 11 dies, a Dresden-Neustadt, al centre cultural Scheune, en sala i a l'aire lliure. Mateix organitzador que el Wandertheaterfestival de Radebeul.

**STEINAUER PUPPENSPIELTAGE (STEINAU)**

**[www.steinau.eu](http://www.steinau.eu)**

Festival de titelles a la ciutat natal dels germans Grimm. Espectacles amb altres llengües. Anual, al setembre-octubre.

**KULTURINSEL EINSIEDEL**

**[www.kulturinsel.de](http://www.kulturinsel.de)**

Parc d'atraccions on s'organitzen espectacles de teatre per a públic familiar.

**DIE SCHAUBUDE - THEATER DER DINGE (BERLIN)**

**[www.schaubude-berlin.de](http://www.schaubude-berlin.de)**

Teatre especialitzat en titelles i teatre d'objectes, públic adult i infantil. Festival internacional de teatre, cada 2-3 anys.

### GARTENLAUBENFEST IM ODEION (SALZBURG, AT)

[www.odeion.at/aktuelles/aktuelles/](http://www.odeion.at/aktuelles/aktuelles/)

#### gartenlaubenfest-2013/

Festival d'arts de carrer i música, durant dues setmanes al mes de juliol. Públic familiar.

### KULTURBÜRO DER STADT HAMM (HAMM)

[www.hamm.de](http://www.hamm.de)

Programador municipal de la ciutat de Hamm. A l'estiu fan programació de carrer per a públic familiar.

### INTERNATIONALES FIGURENTHEATER-FESTIVAL

[www.figurentheaterfestival.de](http://www.figurentheaterfestival.de)

Festival internacional de teatre d'objectes organitzat pels instituts municipals de cultura d'Erlangen, Fürth, Nuremberg i Schwabach (Baviera). 20.000 visitants, 67 companyies, 19 països, 155 representacions, 10 dies i 3 ciutats. La propera edició serà la 20a i tindrà lloc entre el 19 i 28 de maig de 2017.

## Fires i trobades professionals (generals, públic familiar inclòs)

### INTERNATIONALE KULTURBÖRSE FREIBURG

**[www.kulturboerse-freiburg.de](http://www.kulturboerse-freiburg.de)**

La fira més important d'Alemanya pel que fa a arts de carrer, teatre còmic, instal·lacions, circ i *walk acts*. En els últims anys, la fira ha tingut una presència destacada de companyies catalanes, que han actuat tant al programa de *showcases* com a l'estand paraigua coordinat pel Departament de Cultura, organitzat a través de l'Àrea de Mercats de l'ICEC, i que ha servit de porta d'entrada al mercat alemany per a moltes produccions catalanes. El públic és principalment de la zona alemanya (i països germanoparlants). Molts programadors municipals i els principals festivals alemanys amb participació internacional hi acudeixen.

La participació al programa de *showcases* de la fira és de pagament (amb imports diferents segons que sigui espectacle en sala o de carrer), i només amb una selecció prèvia de la direcció artística. Les actuacions en sala tenen lloc en tres pavellons condicionats com a teatre. Les

---



actuacions en sala i les instal·lacions tenen lloc al vestíbul del recinte firal (per un tema de climatologia, ja que la fira és al gener).

La fira no ofereix una llista de professionals acreditats, però la presència continuada del Departament i les companyies catalanes en les últimes edicions han augmentat la visibilitat de les produccions de Catalunya i hi ha un públic receptiu que valora molt la creativitat de les companyies catalanes.

En l'edició 2016 de la Fira han participat 29 companyies, empreses i institucions culturals catalanes, de les quals 12 han participat amb els seus espectacles al programa d'actuacions en directe de la fira. Cal destacar que en les dues darreres edicions dues companyies catalanes han resultat guanyadores de premis. En concret Las Polis, millor espectacle "Street Theater 2016" i La Tal, millor espectacle "Street Performance 2015".

Dins de les accions de promoció i comunicació que promou el Departament de Cultura es troba l'edició d'un catàleg amb referències a tots els participants catalans:

“Catàleg d’entitats catalanes a l’Internationale Kulturbörse Freiburg 2016” ([https://isuu.com/icec\\_generalitat/docs/151229\\_directori\\_freiburg\\_t](https://isuu.com/icec_generalitat/docs/151229_directori_freiburg_t))

La 29a edició se celebrarà del 22 al 25 de gener del 2017. El termini per presentar propostes artístiques s’obre al final de primavera i es tanca a l’estiu (terminis diferents per a espectacles en sala i de carrer).

#### PERFORMANCE PADERBORN

[www.performance-paderborn.de](http://www.performance-paderborn.de)

Fira d’arts de carrer que s’esdevé a principi de setembre, just els dies abans de FiraTàrrega, a Paderborn (NRW). Va néixer com a competidor de la Kulturbörse, ja que permet oferir showcases de carrer a l’aire lliure amb millors condicions climàtiques. Arts de carrer, *walk acts*, teatre, circ, infantils... Els espectacles de matí, més especialment per a públic infantil, reben la visita d’escoles per poder oferir un *showcase* amb públic real infantil. Es troba encara en fase de consolidació com a fira alternativa a Freiburg.

#### SCHWEIZER KÜNSTLERBÖRSE

[www.ktv.ch](http://www.ktv.ch)

Trobada anual dels membres de la KTV/

---

ATP (Associació Suïssa de Teatre), al mes d'abril. No està concebuda com una fira oberta a la participació internacional, ja que només hi poden participar socis de la KTV/ATP. Hi van tots els programadors i agents suïssos, però són poc receptius al fet que els contactin companyies estrangeres. Tota la informació està disponible en els idiomes oficials del país: alemany, francès i italià.

#### LAFT - FESTIVAL D'ARTS ESCÈNIQUES A BERLÍN

[www.laft-berlin.de](http://www.laft-berlin.de)

A finals de maig de 2016 té lloc per primera vegada el Festival d'Arts Escèniques promogut per LAFT (Landesverband freie darstellende Künste Berlin e.V.) a Berlín, on durant tres dies s'hi representen més de 100 produccions professionals (teatre musical, performance, dansa, teatre). El 23 de maig de 2016 comença el festival de la plataforma jove, reflectant la diversitat artística existent a Berlín. Per iniciativa d'alguns teatres (entre altres Ballhaus Ost, HAU Hebbel am Ufer, Sophiensäle) s'ha posat en marxa la idea del festival. El programa del mateix està organitzat i finançat pels respectius teatres participants.

## Fires i trobades específiques d'infantil/ juvenil

Tant la KinderKulturBörse com la trobada/festival Spurensuche són exclusivament en alemany, ja que s'entenen com a punt de trobada per als professionals de l'àrea germanoparlant.

### KINDERKULTURBÖRSE

**[www.kinderkulturboerse.net](http://www.kinderkulturboerse.net)**

Fira alemanya de teatre infantil. Molt centrada en companyies privades alemanyes (o de la regió germanoparlant). Només és interessant per a companyies amb espectacles en llengua alemanya, i amb personal que parli fluidament alemany, ja que la fira no s'entén com a esdeveniment internacional, sinó com a mostra nacional. La 17a edició tindrà lloc del 12 al 14 d'abril del 2016 a Hannover.

### SPURENSUCHE - ARBEITSTREFFEN UND FESTIVAL FREIER KINDER- UND JUGENDTHEATER

**[www.spurensuche-theatertreffen.de](http://www.spurensuche-theatertreffen.de)**

Festival més trobada professional de teatres independents infantils i juvenils. 13a edició, 19-23 de juny del 2016.

---

Organitzat cada dos anys per ASSITEJ Alemanya en col·laboració amb un teatre diferent; enguany, el Fundus Theater d'Hamburg. Les companyies que hi participen un any presentant espectacles poden fer de "padrins" en l'edició següent apadrinant una nova companyia.

## Agències

*Pràcticament no hi ha agències alemanyes que portin espectacles internacionals de teatre infantil o juvenil cap a Alemanya, atès que és un sector on la llengua hi té un paper important.*

**KULTURAGENTUR CLAUDIUS BECK -  
KINDERKULTURBÖRSE**

**[www.kinderkulturboerse.net](http://www.kinderkulturboerse.net)**

**[www.claudiusbeck.de](http://www.claudiusbeck.de)**

Agent de teatre còmic, varietats, acrobàcies i *clown*, espectacles infantils, *walk acts*. Organitza la fira de teatre infantil alemany KinderKulturBörse. Públic alemany, sobretot programadors municipals, escoles i biblioteques. Anual, al març.

**KÜNSTLERAGENTUR RALF BACHSCHMIDT**

**[www.agentur-bachschmidt.de](http://www.agentur-bachschmidt.de)**

Agent de teatre còmic (cabaret, comèdia), teatre de carrer, titelles i infantil. Porta alguna companyia internacional (Théâtre de la Toupine).

**KULTURBÜRO**

**[www.kulturbuero.info](http://www.kulturbuero.info)**

Agència especialitzada en teatre de carrer, treballa amb companyies internacionals. També produeix per encàrrec municipal festivals i programació.

**BWP FESTIVAL & EVENT GMBH / DUCKSTEIN  
FESTIVAL**

**[www.duckstein-festival.de](http://www.duckstein-festival.de)**

**[www.bwp-events.de](http://www.bwp-events.de)**

Agència que organitza esdeveniments i festivals. Música, teatre de carrer, *walk acts*, animació, acrobàcies aèries, *performances*, infantil. Organitza, entre d'altres, el festival Duckstein-Festival a Hamburg, Lübeck, Bremen, Binz, Kiel i Berlín.

## Residències de creació i coproduccions: centres i teatres

*No s'ha trobat informació sobre residències, ajuts a la creació o a la coproducció específica per a espectacles infantils/juvenils o per a públic familiar. En general, els fons culturals alemanys van destinats principalment a promoure la creació i la representació de companyies alemanyes, especialment els teatres públics.*

*Quan es troben coproduccions, són sobretot intercanvis entre dues companyies independents o coproduccions realitzades entre un dels teatres públics i un d'internacional, si bé l'objectiu principal de la coproducció és representar-ho en aquell teatre concret, no fer-ho girar pel país.*

## Exemples de coproduccions i intercanvis

SALA BECKETT, BARCELONA/OBRADOR  
INTERNACIONAL DE DRAMATÚRGIA + VOLKSBÜHNE  
AM ROSA-LUXEMBURG-PLATZ, BERLÍN

Des de l'any 2014 s'ha establert un intercanvi anual entre la Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia i la Volksbühne amb l'objectiu d'afavorir l'intercanvi d'experiències i de coneixements entre els joves que estan entrant en el món teatral. Cada any, el teatre berlinès convidarà Els Malnascuts, el grup de teatre jove de la Sala Beckett, (o a membres que participen en d'altres companyies com La Peleona), a dur una de les seves produccions a Berlin, mentre que el grup jove de la Volksbühne, el P14, viatjarà a Barcelona per presentar un dels seus muntatges a la Sala Beckett.

L'estructura i funcionament d'Els Malnascuts s'inspira en la del grup de teatre jove P14 de la Volksbühne de Berlín. A Alemanya, totes les grans sales de teatre tenen un grup de teatre obert, supervisat per un/a pedagog/a teatral, pel

---



---

qual cada temporada passen joves que organitzen espectacles que s'estrenen al mateix teatre al qual pertanyen. Els joves que hi participen ocupen tots els rols d'una posada en escena per acabar creant una peça pròpia.

L'intercanvi es va estrenar durant el 2014 amb la programació de *L'efecte perfecte* a Berlín (un muntatge on hi actuen diversos membres d'Els malnascuts), i des de llavors s'han realitzat representacions a ambdues ciutats durant el 2015.

L'Institut Goethe a Barcelona també hi participa acollint taules rodones al voltant d'aquesta col·laboració.

El darrer espectacle d'Els Malnascuts que es va representar a la sala Volksbühne de Berlín va ser *Collectivus* ([www.volksbuehne-berlin.de/praxis/collectivus](http://www.volksbuehne-berlin.de/praxis/collectivus)).

## Ajuts específics de cada país per a companyies estrangeres (programes d'intercanvi)

Si tenim en compte la gran diferència que hi ha, pel que fa als mitjans, entre el sector públic/institucional i el sector independent/privat i, a més, tenim present que per a les autoritats politicoculturals alemanyes molt sovint les arts de carrer no són considerades cultura, sinó un mer entreteniment, trobem un panorama complicat pel que fa a l'hora de trobar ajuts que afavoreixin l'intercanvi internacional de companyies.

Els festivals poden disposar de més o menys suport econòmic públic per a la seva programació, però cal recordar que a Alemanya hi ha la mesura proteccionista de l'Ausländersteuer, que ha de pagar el programador directament i grava amb un 15%-18% les actuacions de companyies estrangeres.

### TOURING ARTISTS

**[www.touring-artists.info](http://www.touring-artists.info)**

Portal europeu iniciat per Alemanya amb informació pràctica sobre la mobilitat d'artistes (arts visuals i arts escèniques).

---

També ofereix llistes de control i enllaços a temes com la fiscalitat a Alemanya, l'Ausländersteuer, les assegurances, etc.

### KULTURSTIFTUNG DES BUNDES.

#### PROGRAMA DOPPELPASS

La Fundació Cultural Federal Alemanya promou l'art i la cultura dins de l'àmbit de competència federal. Una de les seves principals prioritats és donar suport als programes i projectes innovadors en l'àmbit internacional. Per aconseguir aquest objectiu, la Fundació inverteix en projectes on es desenvolupen nous mètodes per fomentar el patrimoni cultural i aprofitar el potencial cultural i artístic per fer front als problemes socials. La Fundació Cultural Federal també es centra en l'intercanvi cultural i la cooperació transfronterera mitjançant l'inici de projectes dels seus propis i fons de propostes de projectes en totes les àrees de les arts.

La Fundació va ser establerta el 21 de març de 2002 pel govern federal alemany representat pel Comissionat del Govern Federal de Cultura i Mitjans de

Comunicació. Es tracta d'una fundació de dret civil i té la seva seu a Halle an der Saale, Alemanya. Es finança amb una quantitat fixa de 40 milions d'euros a l'any, a càrrec del pressupost del ministre d'Estat de Cultura i Mitjans de Comunicació.

El fons “Doppelpass” és l'últim d'una sèrie de programes de finançament estructural, iniciats per la Fundació Cultural Federal des de l'any 2005, per enfortir la viabilitat de l'escena teatral alemanya.

És un programa de residència de dos anys, on es financien les associacions i/o col.laboracions entre teatres establerts i grups independents que tenen similar línia artística (les disciplines artístiques que hi poden optar són el teatre i la dansa). Els socis participen en col.laboració durant un període de dos temporades teatrals. Per tal d'augmentar el nombre d'actuacions de produccions acabades, el finançament es pot utilitzar per finançar convidats especials, des de les associacions actuals. Es pot consultar més informació en la pàgina web: **www.**

**kulturstiftung-des-bundes.de**

## Entitats, associacions i xarxes

### ASSITEJ BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

[www.assitej.de](http://www.assitej.de)

Delegació alemanya de l'Associació Internacional de Teatre Infantil i Juvenil. Aglutina els principals programadors, festivals i companyies del món del teatre infantil i juvenil a Alemanya i organitza diversos esdeveniments sectorials, així com la publicació de documentació i revistes sobre teatre infantil i juvenil.

Activitats de l'ASSITEJ Alemanya:

Publicacions i informacions:

- ***IXYPSILONZETT - Magazin für Kinder- und Jugendtheater***. Suplement que des del 2005 ofereix una visió actual de l'escena infantil/juvenil a Alemanya i s'edita tres cops l'any (gener, maig i octubre) juntament amb la revista *Theater der Zeit*.
- ***IXYPSILONZETT - Jahrbuch für Kinder- und Jugendtheater***. Anuari del teatre infantil i juvenil en llengua alemanya. Inclou una llista d'estrenes, premis, festivals i membres de l'ASSITEJ a Alemanya, Àustria i Suïssa. Substitueix l'antic anuari ***Grimm &***

**Grips**, que l'ASSITEJ va editar durant 25 anys fins al 2012.

- Butlletí per als associats.
- Altres publicacions especials sobre el desenvolupament actual del teatre per a públic infantil i juvenil a Alemanya.

#### **Grups de treball regionals:**

- Coordinació de projectes, cooperacions i activitats dels membres segons l'àrea geogràfica.

#### **Grups de treball temàtics:**

- Grup de treball per a teatre musical infantil i juvenil.
- Grup de treball per a dansa i dansa-teatre infantil per a públic jove.
- Grup de treball Teatre i Escola.

#### **Tallers:**

- Organització i coordinació de tallers, taules rodones, etc.

#### **Altres activitats:**

- Spurensuche: Festival i trobada professional de teatres independents.
  - Seminari internacional de direcció (Internationale Regieseminar)
  - Premi al Programador de l'ASSITEJ.
-

**KJ TZ - KINDER- UND JUGENDTHEATERZENTRUM  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (FRANKFURT)****www.kjtz.de**

El Centre de Teatre Infantil i Juvenil a la República Federal d'Alemanya (KJ TZ), establert l'any 1989, organitza activitats per al foment i la difusió del teatre infantil i juvenil a Alemanya. Entre els projectes organitzats pel KJ TZ destaquen el Fòrum d'Autors de Teatre Infantil i Juvenil de Frankfurt, el Premi de Teatre Infantil i el Premi de Teatre Juvenil Alemany, i la trobada biennal de teatre infantil i juvenil alemany "Augenblick mal!". També disposen a la seva web d'una secció "German Plays for Young Audiences in Translation" (en anglès i alemany).

- **Fòrum d'Autors:** Té lloc a Frankfurt cada dos anys, coincidint amb el lliurament dels premis de teatre infantil i juvenil.
- **Premi de Teatre Infantil Alemany** (des del 1996).
- **Premi de Teatre Juvenil Alemany** (des del 1996).
- **"Augenblick mal!":** Trobada de teatre infantil i juvenil alemany.
- **www.jugendtheater.net:** Portal amb informacions, en anglès i alemany,

sobre diferents aspectes del teatre infantil i juvenil a Alemanya. També disposa de documentació sobre les darreres edicions de la trobada biennal “Augenblick mal!” des del 1999.

- **Servicestelle Internationaler Austausch:** Punt d’informació sobre intercanvis internacionals. Dirigit per Henning Fangauf, assessora de festivals i companyies tant alemanys com internacionals per afavorir l’intercanvi internacional.

#### GOETHE INSTITUT

[www.goethe.de/Theater](http://www.goethe.de/Theater)

La pàgina web del Goethe Institut ofereix informacions en diversos idiomes sobre autors, tendències i altres aspectes relacionats amb el teatre infantil i juvenil a Alemanya. També disposa d’enllaços a altres entitats.

## Prensa especialitzada i directoris

#### DIE DEUTSCHE BÜHNE / JUNGE BÜHNE

[www.die-deutsche-buehne.de](http://www.die-deutsche-buehne.de)

Revista sobre teatre que té un especial sobre teatre infantil i juvenil. En alemany.

---



**THEATER DER ZEIT / IXYPSILONZETT****[www.theaterderzeit.de](http://www.theaterderzeit.de)**

Editorial i revista mensual de teatre contemporani i polítiques culturals. Editen també *Ixypsilonzett* (3 números/any: gener, maig i octubre), especialitzada en teatre infantil i juvenil, i Double (3 números/any), especialitzada en titelles i teatre d'objectes. En alemany.

**Algunes de les xarxes i projectes europeus amb participació alemanya****SMALL SIZE****[www.smallsize.org](http://www.smallsize.org)**

Small Size, xarxa europea per a la difusió d'arts escèniques adreçades a públic molt petit (0-6 anys). Donen informació sobre diferents festivals i trobades d'aquest tipus a Europa.

**EUROPEAN THEATRE CONVENTION****[www.etc-cte.org](http://www.etc-cte.org)**

Xarxa de teatres públics europeus creada el 1988 per fomentar el teatre contemporani (tant per a adults com per a joves), donar suport a la mobilitat dels artistes i desenvolupar intercanvis

artístics a escala europea i internacional. Amb més de quaranta membres de més de vint països. Van organitzar el 2013 el Festival Young Europe, en col·laboració amb el Theater an der Parkaue (Berlín). La propera conferència-trobada de l'ETC tindrà lloc a Nancy, França, del 21 al 24 d'abril de 2016, amb el lema: "Theatre Beyond Borders: Identities & Belonging"

#### PEARLE\*

[www.pearle.ws/en/pearle](http://www.pearle.ws/en/pearle)

PEARLE\*, Performing Arts Employers Associations League Europe, és una associació professional d'organitzacions d'arts escèniques a Europa. A través dels seus membres, la xarxa representa més de 4.500 teatres, companyies i productores, orquestres, companyies de dansa i festivals.

#### THEATRE CAFÉ FESTIVAL

[www.theatrecafe.eu](http://www.theatrecafe.eu)

Festival internacional de teatre infantil i juvenil fundat el 2004 per la companyia britànica Company of Angels, un projecte d'abast europeu amb finançament del programa Cultura de la UE. Hi participa el GRIPS Theater (Berlín). Tradueix i

---

---

presenta noves obres europees per a audiències més joves.

Des del seu inici s'han dut a terme amb èxit 8 edicions del Festival, presentant un total de 60 obres de 21 països europeus que involucren 51 escriptors i 35 traductors; i ha comportat una posada en marxa de 27 noves traduccions.

Durant el 2014-15, es van celebrar cinc esdeveniments "Theatre Café" a nivell internacional amb la voluntat d'esdevenir aparadors dels nous treballs Europeus. En concret es van programar a Nova York, Oslo, Berlín, Frankfurt i Amsterdam.

A més a més , s'organitzen programes especials que reuneixen quatre escriptors emergents i 30 joves per crear noves obres inspirades en les connexions internacionals realitzades en els festivals. Darrerament publiquen en el seu blog "webminars" amb entrevistes a professionals de les arts escèniques involucrats en el projecte.

Tota la informació del programa es pot consultar en la seva pàgina web.

## Actuacions de companyies catalanes a Alemanya durant els anys 2014-2016

<b>Qui:</b>	Campi Qui Pugui
<b>Espectacle:</b>	Diferents espectacles
<b>Quan:</b>	28 de gener de 2014
<b>On:</b>	Freiburger Kulturbörse
<b>Ciutat:</b>	Freiburg
<b>Qui:</b>	Loco Brusca
<b>Espectacle:</b>	<i>Mr. X</i>
<b>Quan:</b>	28 de gener de 2014
<b>On:</b>	Freiburger Kulturbörse
<b>Ciutat:</b>	Freiburg
<b>Qui:</b>	Ponten Pie
<b>Espectacle:</b>	<i>Ârtika</i>
<b>Quan:</b>	28-30 de gener de 2014
<b>On:</b>	Freiburger Kulturbörse
<b>Ciutat:</b>	Freiburg
<b>Qui:</b>	Trukitrek i Otto Panzer
<b>Espectacle:</b>	<i>Ab-normal life</i>
<b>Quan:</b>	28-30 de gener de 2014
<b>On:</b>	Freiburger Kulturbörse
<b>Ciutat:</b>	Freiburg

---

<b>Qui:</b>	Itinerària, Katakarak, Tombs Creatius i Toc de Fusta
<b>Espectacle:</b>	Instal.lació conjunta de quatre companyies
<b>Quan:</b>	28-30 de gener de 2014
<b>On:</b>	Freiburger Kulturbörse
<b>Ciutat:</b>	Freiburg

---

<b>Qui:</b>	La Baldufa
<b>Espectacle:</b>	<i>El príncep feliç</i>
<b>Quan:</b>	20-25 de maig de 2014
<b>On:</b>	Fringe Festival
<b>Ciutat:</b>	Recklinghausen

---

<b>Qui:</b>	Cia. Katakarak
<b>Espectacle:</b>	<i>L'Animalada</i>
<b>Quan:</b>	7-9 de juny de 2014
<b>On:</b>	KulturPur Festival
<b>Ciutat:</b>	Siegen

---

<b>Qui:</b>	Campi Qui Pugui
<b>Espectacle:</b>	Diferents espectacles
<b>Quan:</b>	7-27 de juliol de 2014
<b>On:</b>	Kleines Fest im Großen Garten
<b>Ciutat:</b>	Hannover

---

<b>Qui:</b>	Campi Qui Pugui
<b>Espectacle:</b>	Diferents espectacles
<b>Quan:</b>	1-3 d'agost de 2014
<b>On:</b>	Gauklerfest
<b>Ciutat:</b>	Koblenz

<b>Qui:</b>	David Berga i Laitrum
<b>Espectacle:</b>	<i>Automatàrium</i>
<b>Quan:</b>	2 d'agost de 2014
<b>On:</b>	Internationales Pforzheimer Musik- und Theaterfestival
<b>Ciutat:</b>	Pforzheim

<b>Qui:</b>	Fadunito
<b>Espectacle:</b>	<i>Ceci 3.0 i Babies</i>
<b>Quan:</b>	2 d'agost de 2014
<b>On:</b>	Internationales Pforzheimer Musik- und Theaterfestival
<b>Ciutat:</b>	Pforzheim

<b>Qui:</b>	Els Malnascuts
<b>Espectacle:</b>	<i>L'efecte perfecte</i>
<b>Quan:</b>	9-10 d'octubre de 2014
<b>On:</b>	Volkstheater
<b>Ciutat:</b>	Berlin

<b>Qui:</b>	Xirriquiteula
<b>Espectacle:</b>	<i>Papirus</i>
<b>Quan:</b>	26 d'octubre de 2014
<b>On:</b>	Forum
<b>Ciutat:</b>	Leverkusen

---

<b>Qui:</b>	Xirriquiteula
<b>Espectacle:</b>	<i>Papirus</i>
<b>Quan:</b>	28 d'octubre de 2014
<b>On:</b>	Theater de Velbert
<b>Ciutat:</b>	Velbert

---

<b>Qui:</b>	Xirriquiteula
<b>Espectacle:</b>	<i>Papirus</i>
<b>Quan:</b>	29 d'octubre de 2014
<b>On:</b>	Stadttheater
<b>Ciutat:</b>	Herford

---

<b>Qui:</b>	Xirriquiteula
<b>Espectacle:</b>	<i>Papirus</i>
<b>Quan:</b>	30 d'octubre de 2014
<b>Ciutat:</b>	Duisburg

---

<b>Qui:</b>	Ponten Pie
<b>Espectacle:</b>	<i>Copacabana</i>
<b>Quan:</b>	13-16 de febrer del 2015
<b>On:</b>	Tollwood Sommerfestival
<b>Ciutat:</b>	Munich

---

<b>Qui:</b>	Cia. Sifó
<b>Espectacle:</b>	<i>Maïra, filla de la terra</i>
<b>Quan:</b>	3 de març de 2015
<b>On:</b>	Festival Starke Stücke
<b>Ciutat:</b>	Flörsheim am Main

---

<b>Qui:</b>	Cia. Sifó
<b>Espectacle:</b>	<i>Maïra, filla de la terra</i>
<b>Quan:</b>	5 de març del 2015
<b>On:</b>	Festival Starke Stücke
<b>Ciutat:</b>	Offenbach

<b>Qui:</b>	Cia. La Tal
<b>Espectacle:</b>	<i>The Incredible Box</i>
<b>Quan:</b>	16 de maig de 2015
<b>Ciutat:</b>	Karlsruhe

<b>Qui:</b>	Cia. La Tal
<b>Espectacle:</b>	<i>The Incredible Box</i>
<b>Quan:</b>	23-25 de maig del 2015
<b>Ciutat:</b>	Hilchenbach-Lützel

<b>Qui:</b>	Cia. La Tal
<b>Espectacle:</b>	<i>Carrilló</i>
<b>Quan:</b>	23 de maig del 2015
<b>On:</b>	Neuhardenberg-Nacht
<b>Ciutat:</b>	Neuhardenberg

<b>Qui:</b>	Els Pirates Teatre
<b>Espectacle:</b>	<i>Nit de Reis</i>
<b>Quan:</b>	9 de juny del 2015
<b>On:</b>	Shakespeare Festival
<b>Ciutat:</b>	Globe Neuss



---

<b>Qui:</b>	Cia. La Tal
<b>Espectacle:</b>	<i>The Incredible Box</i>
<b>Quan:</b>	12-14 de juny del 2015
<b>Ciutat:</b>	Solingen

---

<b>Qui:</b>	Trapezi Cinema
<b>Espectacle:</b>	<i>Encanteri a la granja</i>
<b>Quan:</b>	20 de juny del 2015
<b>On:</b>	Allerweltshaurs
<b>Ciutat:</b>	Colònia

---

<b>Qui:</b>	Osadia (hairdressing art)
<b>Quan:</b>	Del 24 de juny a l'1 de juliol del 2015
<b>On:</b>	Tollwood Sommerfestival
<b>Ciutat:</b>	Munich

---

<b>Qui:</b>	Trapezi Cinema
<b>Espectacle:</b>	<i>Encanteri a la granja</i>
<b>Quan:</b>	26 de juny del 2015
<b>On:</b>	Allerweltshaurs
<b>Ciutat:</b>	Colònia

---

<b>Qui:</b>	Trapezi Cinema
<b>Espectacle:</b>	<i>Encanteri a la granja</i>
<b>Quan:</b>	27 de juny del 2015
<b>On:</b>	Internationales Zentrum
<b>Ciutat:</b>	Essen

---

<b>Qui:</b>	Osadia (hairdressing art)
<b>Quan:</b>	6-12 de juliol del 2015
<b>On:</b>	Kleines Fest im Großen Garten
<b>Ciutat:</b>	Hannover

<b>Qui:</b>	Campi Qui Pugui
<b>Espectacle:</b>	<i>Rats!</i>
<b>Quan:</b>	6-31 de juliol del 2015
<b>On:</b>	Kleines Fest im Großen Garten
<b>Ciutat:</b>	Hannover

<b>Qui:</b>	Cia. La Tal
<b>Espectacle:</b>	<i>The Incredible Box</i>
<b>Quan:</b>	8-9 de juliol del 2015
<b>Ciutat:</b>	Heppenheim

<b>Qui:</b>	Ponten Pie
<b>Espectacle:</b>	<i>Copacabana</i>
<b>Quan:</b>	9-19 de juliol del 2015
<b>On:</b>	Tollwood Sommerfestival
<b>Ciutat:</b>	Munich

<b>Qui:</b>	Efímer
<b>Espectacle:</b>	<i>Traps</i>
<b>Quan:</b>	12 de juliol del 2015
<b>On:</b>	Tollwood Sommerfestival
<b>Ciutat:</b>	Munich

---

<b>Qui:</b>	Osadia (hairdressing art)
<b>Quan:</b>	15-30 de juliol del 2015
<b>On:</b>	Kleines Fest im Großen Garten
<b>Ciutat:</b>	Hannover

---

<b>Qui:</b>	Loco Brusca
<b>Espectacle:</b>	<i>Mr.X</i>
<b>Quan:</b>	29 de juliol del 2015
<b>On:</b>	Kunst-Dünger
<b>Ciutat:</b>	Hamm

---

<b>Qui:</b>	Campi Qui Pugui
<b>Espectacle:</b>	<i>Rats!</i>
<b>Quan:</b>	1 d'agost del 2015
<b>On:</b>	Kleines Fest im Großen Garten
<b>Ciutat:</b>	Bad Pyrmont

---

<b>Qui:</b>	Cia. La Tal
<b>Espectacle:</b>	<i>The Incredible Box</i>
<b>Quan:</b>	1-2 d'agost del 2015
<b>Ciutat:</b>	Idar-Oberstein

---

<b>Qui:</b>	Campi Qui Pugui
<b>Espectacle:</b>	<i>Rats!</i>
<b>Quan:</b>	6-9 d'agost del 2015
<b>On:</b>	Open Flair Festival
<b>Ciutat:</b>	Eschwege

---

---

<b>Qui:</b>	Loco Brusca
<b>Espectacle:</b>	<i>Mr.X</i>
<b>Quan:</b>	8 d'agost del 2015
<b>On:</b>	Micro! Festival
<b>Ciutat:</b>	Dortmund

---

<b>Qui:</b>	Ponten Pie
<b>Espectacle:</b>	<i>Ârtika</i>
<b>Quan:</b>	28-29 d'agost del 2015
<b>Ciutat:</b>	Schwerte

---

<b>Qui:</b>	Insectotròpics
<b>Espectacle:</b>	<i>La Caputxeta Galàctica</i>
<b>Quan:</b>	28-29 d'agost del 2015
<b>Ciutat:</b>	Schwerte

---

<b>Qui:</b>	Cia. La Tal
<b>Espectacle:</b>	<i>The Incredible Box</i>
<b>Quan:</b>	5-9 de setembre del 2015
<b>Ciutat:</b>	Nordhorn

---

<b>Qui:</b>	Cia. La Tal
<b>Espectacle:</b>	<i>The Incredible Box</i>
<b>Quan:</b>	13 de setembre del 2015
<b>Ciutat:</b>	Brackenheim

---

<b>Qui:</b>	Els Malnascuts
<b>Espectacle:</b>	<i>Collectivus</i>
<b>Quan:</b>	19-20 d'octubre del 2015
<b>On:</b>	Volksbühne
<b>Ciutat:</b>	Berlin

---

---

<b>Qui:</b>	Farrés Brothers
<b>Espectacle:</b>	<i>Tripula</i>
<b>Quan:</b>	19-24 de gener del 2016
<b>On:</b>	Panoptikum Festival
<b>Ciutat:</b>	Nuremberg

---

<b>Qui:</b>	Ponten Pie
<b>Espectacle:</b>	<i>Ârtica</i>
<b>Quan:</b>	24 de gener del 2016
<b>Ciutat:</b>	Lörrach

---

<b>Qui:</b>	Farrés Brothers
<b>Espectacle:</b>	<i>Tripula</i>
<b>Quan:</b>	4-9 de març del 2016
<b>On:</b>	Festival Starke Stücke
<b>Ciutat:</b>	Frankfurt

---

<b>Qui:</b>	Hotel locandi
<b>Espectacle:</b>	<i>Esquerdes</i>
<b>Quan:</b>	24-25 de juny del 2016
<b>On:</b>	Theaterfestival
<b>Ciutat:</b>	Solingen

---

<b>Qui:</b>	Insectotròpics
<b>Espectacle:</b>	<i>La Caputxeta Galàctica</i>
<b>Quan:</b>	8-9 de juliol del 2016
<b>Ciutat:</b>	Heppenheim

---

<b>Qui:</b>	Trukitrek
<b>Espectacle:</b>	<i>Jukebox</i>
<b>Quan:</b>	9-11 d'agost del 2016
<b>On:</b>	Straßentheater Festival
<b>Ciutat:</b>	Regensburg

<b>Qui:</b>	Trukitrek
<b>Espectacle:</b>	<i>Jukebox</i>
<b>Quan:</b>	16-18 d'agost del 2016
<b>On:</b>	Straßentheater Festival
<b>Ciutat:</b>	Landshut

## Actuacions de companyies catalanes a Suïssa durant els anys 2014-2016

<b>Qui:</b>	Jam
<b>Espectacle:</b>	<i>El mètre</i>
<b>Quan:</b>	2-3 d'agost del 2014
<b>On:</b>	Gauklerfest
<b>Ciutat:</b>	Koblenz

<b>Qui:</b>	Jam
<b>Espectacle:</b>	<i>El mètre</i>
<b>Quan:</b>	8-9 d'agost del 2014
<b>On:</b>	Open Flair
<b>Ciutat:</b>	Eschwege

---

<b>Qui:</b>	La Baldufa
<b>Espectacle:</b>	<i>El príncep feliç</i>
<b>Quan:</b>	27-28 de febrer del 2015
<b>On:</b>	Salle de Fêtes du Lignon
<b>Ciutat:</b>	Vernier

---

<b>Qui:</b>	Camut Band
<b>Espectacle:</b>	<i>La vida és ritme</i>
<b>Quan:</b>	28 de febrer del 2015
<b>Ciutat:</b>	Vernier

---

<b>Qui:</b>	Toc de Fusta
<b>Espectacle:</b>	<i>Els amics d'en Crusó</i>
<b>Quan:</b>	8-9 de maig del 2015
<b>On:</b>	Aufgetischt! Festival
<b>Ciutat:</b>	St. Gallen

---

<b>Qui:</b>	Efímer
<b>Espectacle:</b>	<i>Traps</i>
<b>Quan:</b>	13 de juny del 2015
<b>Ciutat:</b>	Ginebra

---

<b>Qui:</b>	Insectotròpics
<b>Espectacle:</b>	<i>La Caputxeta Galàctica</i>
<b>Quan:</b>	18 de juny del 2016
<b>On:</b>	Figura Festival
<b>Ciutat:</b>	Baden

---

<b>Qui:</b>	Trukitrek
<b>Espectacle:</b>	<i>Jukebox</i>
<b>Quan:</b>	16 de juliol del 2016
<b>On:</b>	Buskers Festival
<b>Ciutat:</b>	Lugano

<b>Qui:</b>	Trukitrek
<b>Espectacle:</b>	<i>Jukebox</i>
<b>Quan:</b>	21 d'agost del 2016
<b>On:</b>	Spettacolo Festival
<b>Ciutat:</b>	Brunnen

## Actuacions de companyies catalanes a Àustria durant els anys 2014-2016

<b>Qui:</b>	Cia. Campi Qui Pugui
<b>Espectacle:</b>	Diferents espectacles
<b>Quan:</b>	13-15 de juny del 2014
<b>On:</b>	Kufstein unlimited
<b>Ciutat:</b>	Kufstein

<b>Qui:</b>	Cia. La Tal
<b>Espectacle:</b>	<i>The Incredible Box</i>
<b>Quan:</b>	30 de juliol - 1 d'agost del 2014
<b>On:</b>	Olàlà-Festival
<b>Ciutat:</b>	Lienz



---

<b>Qui:</b>	Ponten Pie
<b>Espectacle:</b>	<i>Copacabana</i>
<b>Quan:</b>	31 de juliol del 2015
<b>On:</b>	Olàlà-Festival
<b>Ciutat:</b>	Lienz

---

---

<b>Qui:</b>	Sergi Estebanell
<b>Espectacle:</b>	<i>Taula per 2</i>
<b>Quan:</b>	Del 31 de juliol a l'1 d'agost del 2015
<b>On:</b>	Olàlà-Festival
<b>Ciutat:</b>	Lienz

---

# Catalan Arts!

Institut Català de les Empreses  
Culturals (ICEC)

Passatge de la Banca 1-3

08002 Barcelona

[internacional.icec@gencat.cat](mailto:internacional.icec@gencat.cat)

[www.catalanarts.cat](http://www.catalanarts.cat)